

Traduction automatique et postédition : ce que tout réviseur devrait savoir

Louise Saint-André
Association canadienne des réviseurs
Toronto, Ontario
Samedi 13 juin 2015

1. À quand remonte la traduction automatique?

- a) à la Deuxième Guerre mondiale, avec Alan Turing
- b) à la guerre froide, dans les années 1950
- c) à la 2^e saison de *Patrouille du cosmos* (*Star Trek*), en 1967

2. En 2012, quel volume traduisait chaque jour Google Translate?

- a) L'équivalent des textes émanant du Parlement canadien en un mois
- b) L'équivalent des textes traduits pour l'ensemble des organismes relevant du Parlement européen en un an
- c) L'équivalent de la production annuelle de tous les traducteurs professionnels de la planète

3. Quelle traduction propose Google Translate pour « Times flies like an arrow »?

- a) « Temps mouches comme un flèche »
- b) « Temps file comme une flèche »
- c) « Les mouches du temps aiment une flèche »
- d) « Le temps file comme une flèche »

4. Le système de Google Translate est...

- a) Préhistorique, par rapport à celui qu'utilise l'industrie de la traduction
- b) Médiocre, comparé à celui qu'elle utilise
- c) Comparable à celui qu'elle utilise
- d) À des années-lumière de celui qu'elle utilise

5. Classez les six éléments suivants selon leur utilité pour le postéditeur : du plus utile (1) au moins utile (6).

- _____ Compétences en correction
- _____ Compétences en informatique
- _____ Aspects professionnels
- _____ Compétences en rédaction
- _____ Connaissances spécialisées
- _____ Compétences en traduction